


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»**  
*Институт гуманитарных наук*

<p><b>СОГЛАСОВАНО:</b> Представитель работодателя _____ г.</p> 	<p><b>УТВЕРЖДЕНО:</b> Решением ученого совета Университета, протокол №6 от 27.04.2021</p>
--	---

**ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации  
выпускников по направлению подготовки**

**45.04.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Отраслевой перевод»**

**Форма обучения  
очная**

Барнаул 2021

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков С.А. Осокина.

### **Визирование программы для исполнения в очередном учебном году**

Программа ГИА пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании ученого совета института массовых коммуникаций, филологии и политологии, протокол № 5 от «22» июня 2021 г.

## 1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС) и основной образовательной программы высшего образования (ОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.2. Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.02 Лингвистика включает:

а) выполнение, подготовка к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы

1.3 Область профессиональной деятельности выпускников:

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований).

1.4. Типы задач профессиональной деятельности выпускников по направлению 45.04.02 Лингвистика

а) переводческий,

б) педагогический.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОПОП

### 2.1 Требования к результатам освоения ОПОП, проверяемые в ходе защиты ВКР

#### 2.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (УК)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает методы и основные принципы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода. УК-1.2. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи внутри; осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определяет стратегию достижения поставленной цели. УК-1.3. Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определяет стратегию действий для достижения поставленной цели
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной

		<p>деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.</p> <p>УК-2.2. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; организывает и координирует работу участников проекта; представляет результаты проекта в различных формах.</p> <p>УК-2.3. Владеет навыками осуществления деятельности по управлению проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p>
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает правила командной работы; необходимые условия для эффективной командной работы.</p> <p>УК-3.2. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды; организует обсуждение разных идей и мнений; прогнозирует результаты действий; вырабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-3.3. Осуществляет деятельность по организации и руководству работой команды для достижения поставленной цели.</p>
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.2. Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.3. Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения.</p> <p>УК-4.4. Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии,

	<p>учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>
<p>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</p>	<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1. Проводит самоанализ и самооценку, определяет направления повышения личной эффективности в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.2. Выстраивает индивидуальную образовательную траекторию развития; планирует свою профессионально-образовательную деятельность; критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач; применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания.</p> <p>УК-6.3. Владеет навыками эффективного целеполагания; приемами саморегуляции, регуляции поведения в сложных, стрессовых ситуациях.</p>

2.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (ОПК)	Код и наименование идентификатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК (категории не выделены в стандарте)	<p><b>ОПК-1:</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p>
ОПК	<p><b>ОПК-2:</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК-2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>
ОПК	<p><b>ОПК-3:</b> Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>ОПК-3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование</p>

		<p>посредством изучаемых языков.</p> <p>ОПК-3.2. Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p> <p>ОПК-3.3. Знает современные электронные обучающие платформы (в том числе системы управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.</p>
ОПК	<p><b>ОПК-4:</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p>
ОПК	<p><b>ОПК-5:</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в</p>	<p>ОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников</p>

	иноязычном социуме	<p>межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ОПК	<p><b>ОПК- 6:</b> Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации</p>	<p>ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-6.2. Проектирует ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ОПК-6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p>
ОПК	<p><b>ОПК -7:</b> Способен работать с основными</p>	<p>ОПК-7.1. Корректно использует профильные</p>



	информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-7.2. Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК-7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности
--	--	---

2.1.2. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения в выбранных типах задач профессиональной деятельности выпускников

Типы задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование идентификатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	<b>ПК-1:</b> Способен обеспечивать межязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли	ПК-1.1. Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере. ПК-1.2. Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. ПК-1.3. Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения.
Переводческий	<b>ПК-2</b> Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в

		узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
Переводческий	<b>ПК-3</b> Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)	ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.
Педагогический	<b>ПК - 4</b> Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование.	ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. ПК 4.2. Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

#### 3.1. Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Структура ВКР, ее содержание и оформление зависят от специфики научного исследования студента. ВКР может носить проектный характер, ВКР нескольких магистрантов могут входить в один проект.

Структура ВКР включает следующие составляющие: Титульный лист, Содержание (наименования глав и разделов работы с указанием страниц), Введение, Теоретическая глава (главы), Практическая глава (главы), Заключение, Библиографический список, по желанию обучающегося текст работы может быть дополнен Приложением.

Общий объем выпускной работы магистранта – 60-70 страниц, включая введение, основные главы, заключение, библиографический список (без Приложения).

### Требования к содержанию ВКР:

Во введении характеризуется актуальность темы исследования, ее научная новизна, указываются объект и предмет, цель и задачи исследования, использованные методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы. Во введении обязательным является развернутое описание практической значимости работы с точки зрения переводческого и педагогического типов задач профессиональной деятельности.

В теоретической главе (главах) кратко раскрывается история изучаемой проблемы и дается характеристика современного состояния проблемы со ссылками на актуальные научные публикации по теме исследования. Практическая глава (главы) содержат анализ практического материала, выполненный в соответствии с указанными во введении методами исследования. Примеры языкового материала в тексте практической главы выделяются курсивом.

В заключении приводятся основные выводы по проделанному исследованию, указание на то, каким образом достигнута цель исследования.

Библиографический список представляет собой список использованной научной литературы (50-70 источников), ссылки на которую имеются в тексте ВКР, оформленный в соответствии с правилами библиографического описания (ГОСТ Р 7.0.100–2018 : <https://docs.cntd.ru/document/1200161674>). Ссылки на источники из Библиографического списка оформляются в тексте главы в квадратных скобках, например:

Данная проблема подробно рассматривается Н. В. Лукашевич, которая четко формулирует «принцип независимости онтологии от естественного языка» [Лукашевич, 2011, с. 108].

Начиная с 1960-х г.г. в рамках теории информации, информатики и кибернетики тезаурус рассматривается как система, необходимая для рецепции и обработки семантической информации [Шрейдер, 1963; 1975].

Пример оформления библиографического списка:

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1) Лукашевич Н. В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М. : Изд-во Московского университета, 2011. 512 с.
- 2) Чернавский, Д. С. Синергетика и информация (динамическая теория информации). М. : Едиториал УРСС, 2004. 288 с.
- 3) Шрейдер Ю. А. Об одной модели семантической теории информации // Проблемы кибернетики. М. : Наука, 1963. С. 233-240.
- 4) Sowa, J. F. Semantic Networks // Encyclopedia of Artificial Intelligence, Wiley, 1987, second edition 1992 [электронный ресурс] // URL: <http://www.jfsowa.com/pubs/semnet.htm> (дата обращения 01.08.15).

### 3.2. Примерная тематика и порядок утверждения тем ВКР

Тематика ВКР и их руководители определяются кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков. Общий перечень тем ВКР ежегодно обновляется с учетом развития науки, культуры, технологий и социальной сферы, а также с учетом мнения работодателей и утверждения новых профессиональных стандартов, соответствующих профилю ОП.

#### Перечень примерных тем ВКР.

1. Особенности перевода определенной группы (групп) лексических единиц с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
2. Особенности перевода определенных синтаксических конструкций с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
3. Особенности перевода определенных стилистических конструкций с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
4. Особенности перевода определенных фразеологических единиц, клишированных оборотов, идиом, устойчивых словосочетаний с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
5. Особенности перевода определенных грамматических структур с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
6. Особенности перевода определенных частей речи и их форм с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.

7. Особенности письменного перевода текстов отраслевого назначения.
8. Особенности устного последовательного перевода текстов отраслевого назначения.
9. Особенности осуществления синхронного перевода текстов отраслевого назначения.
10. Особенности перевода с листа текстов отраслевого назначения.
11. Психолингвистические особенности устного перевода.
12. Специфика использования систем машинного перевода при переводе текстов отраслевого назначения.
13. Специфика использования систем сетевого перевода при переводе текстов отраслевого назначения.
14. Сопоставительный анализ переводов, выполненных при помощи различных автоматизированных систем перевода.
15. Сопоставительный анализ переводов, выполненных человеком и системами автоматизированного перевода.
16. Личность переводчика в межкультурной коммуникации.
17. Особенности перевода текстов с ярко выраженной культурологической окраской.
18. Особенности проявления национальной картины мира при переводе.
19. Особенности проявления системы знания и ценностей иноязычной культуры в тексте оригинала и перевода.
20. Когнитивно-дискурсивные стратегии и особенности перевода текстов отраслевой направленности.
21. Особенности передачи регистра речи (официального, нейтрального, неофициального) в текстах отраслевого назначения.
22. Особенности представления иноязычной научной картины мира в переводе.
23. Особенности проявления стереотипов в иноязычных текстах и переводе.
24. Применение методов теоретической и прикладной лингвистики для анализа переведенных текстов.
25. Междисциплинарные особенности анализа перевода.
26. Особенности перевода текстов политической направленности.
27. Особенности перевода документов.
28. Особенности перевода текстов медицинской направленности.
29. Особенности перевода текстов юридической направленности.
30. Особенности перевода текстов туристической направленности.
31. Особенности перевода финансовой документации.
32. Особенности технического перевода.
33. Особенности художественного перевода.
34. Локализация и перевод.
35. Перевод сетевых продуктов.
36. Перевод в условиях интернет-коммуникации.
37. Переводческая этика и ее особенности.
38. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов отраслевого назначения.
39. Стратегии оценки адекватности при переводе текстов отраслевого назначения.
40. Темпоральные особенности устного перевода.
41. Особенности применения переводческой скорописи при переводе текстов отраслевого назначения.
42. Особенности международного этикета при осуществлении перевода.
43. Особенности перевода художественных текстов
44. Особенности языковой личности переводчика.
45. Сопоставительная характеристика нескольких переводов одного произведения.
46. Защита выполненного самостоятельного перевода (с приведением надлежащей теоретической и практической базы).

47. Защита выполненного самостоятельного переводческого проекта (в том числе по заказу работодателя)
48. Самостоятельная тема, сформулированная обучающимся и согласованная с научным руководителем.

Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся распоряжением директора института закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

После выбора темы каждому выпускнику необходимо написать заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой.

По письменному заявлению обучающегося институт может предоставить обучающемуся возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной ему.

Перечень тем ВКР утверждается ученым советом института гуманитарных науки доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

### **3.3. Порядок выполнения и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы**

Руководитель ВКР осуществляет контроль за ходом выполнения ВКР. В ходе выполнения обучающимся ВКР руководитель консультирует его по всем вопросам подготовки ВКР, рассматривает и корректирует план работы над ВКР, дает рекомендации по списку литературы, указывает обучающемуся на недостатки аргументации, композиции, стиля и т.д. и рекомендует, как их лучше устранить.

Обучающийся периодически информирует руководителя о ходе подготовки ВКР и консультируется по вызывающим затруднения вопросам.

К прохождению ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОП высшего образования.

ВКР по программам магистратуры подлежат рецензированию.

После завершения подготовки обучающимся ВКР руководитель ВКР представляет в ГЭК письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР, в котором всесторонне характеризует качество ВКР, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на имеющиеся отмеченные ранее недостатки, не устраненные выпускником. При этом руководитель не выставляет оценку ВКР, а только рекомендует ее к защите в ГЭК. Руководитель ВКР проверяет текст ВКР при помощи программы «Антиплагиат».

Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или (при необходимости) нескольким рецензентам, которые определяются заведующим выпускающей кафедры из числа лиц, являющихся работниками кафедры, института, Университета, которые являются специалистами в профильной отрасли. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на указанную работу.

Секретарь ГЭК обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР. ВКР, отзыв руководителя и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

### **3.4. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК, на защиту одной ВКР отводится до 20 минут. Процедура защиты устанавливается председателем ГЭК по согласованию с членами комиссии и, как правило, включает доклад студента (до 10 минут), чтение отзыва и рецензии, вопросы членов комиссии, ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК.

Основными задачами ГЭК являются определение уровня теоретической и практической профессиональной подготовки выпускника и формирование экспертной оценки сформированности освоенных им компетенций, а также принятие решения о возможности выдачи ему диплома о соответствующей квалификации.

Выпускник, получив положительный отзыв о ВКР от руководителя ВКР и рецензию должен подготовить доклад (до 10 минут), в котором четко и кратко излагаются основные положения ВКР, при этом целесообразно пользоваться проектором. Допустимо использовать раздаточный материал для председателя и членов ГЭК.

Доклад включает в себя: актуальность выбранной темы, предмет изучения, методы использованы при изучении проблемы, новые результаты, достигнутые в ходе исследования и вытекающие из исследования основные выводы. По окончании доклада выпускнику задают вопросы председатель, члены ГЭК, присутствующие. При этом члены ГЭК делают отметки в оценочном листе.

После ответов обучающегося на вопросы руководитель ВКР зачитывает отзыв, в котором излагаются особенности данной работы, а также оглашается рецензия. При отсутствии руководителя ВКР отзыв и рецензия зачитываются секретарем ГЭК. Затем предоставляется заключительное слово выпускнику.

По окончании всех защит ВКР секретарь ГЭК собирает оценочные листы у председателя ГЭК, всех членов ГЭКи формирует листы экспертной оценки сформированности компетенций на каждого выпускника.

Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания ответа выпускника на защите ВКР.

*В особых ситуациях предусмотрена возможность защиты ВКР в дистанционном режиме. В таком случае процедура защиты ВКР осуществляется в соответствии с локальными нормативно-правовыми актами университета, предусматривающими проведение ГИА в дистанционном режиме.*

### **3.5. Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС) на основе выполнения и защиты квалификационной работы:**

<b>Критерии</b>	<b>Оценка</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, содержательный анализ практического характеризуется логичным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями;</li> <li>– ВКР позитивно характеризуется научным руководителем и оценивается как «отличная» в рецензии;</li> <li>– при защите работы обучающийся показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные рекомендации, а во время доклада использует качественный демонстрационный материал; свободно и полно отвечает на поставленные вопросы</li> </ul>	5 «отлично»
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ практического материала; характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер;</li> <li>– ВКР позитивно характеризуется научным руководителем и оценивается как «хорошая» в рецензии;</li> <li>– при защите обучающийся в целом показывает знания вопросов темы, умеет привлекать данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада используется демонстрационный материал, не содержащий грубых ошибок, обучающийся без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы</li> </ul>	4 «хорошо»
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ВКР носит исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе</li> </ul>	3 «удовлетворительно»

<p>просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в отзывах руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методики анализа;</li> <li>– при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ВКР не носит исследовательского характера, не содержит практического разбора; не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях вуза;</li> <li>– не имеет выводов либо они носят декларативный характер;</li> <li>– в рецензии выставлена неудовлетворительная оценка;</li> <li>– при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки</li> </ul>	<p>2 «неудовлетворительно»</p>

#### **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ВЫПУСКНИКОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГИА**

##### **4.1. Подготовка к защите ВКР**

Подготовка ВКР состоит из нескольких этапов:

- выбор темы и обоснование ее актуальности;
- составление библиографии, ознакомление с законодательными актами, нормативными документами и другими источниками, относящимися к теме работы (исследования);
- сбор фактического материала в статистических органах, на предприятиях различных форм собственности, в рыночных структурах и других организациях;
- обработка и анализ полученной информации с применением современных методов;
- формулировка выводов и выработка рекомендаций;
- оформление ВКР в соответствии с установленными требованиями.

До официальной защиты в целях предварительной проверки качества ВКР, соответствия требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, выпускающей кафедрой может проводиться предварительное рассмотрение ВКР. Целью является оказание помощи обучающемуся в исправлении выявленных ошибок, выяснении спорных моментов, устранении недостатков оформления и т.п.

Для повторного предварительного рассмотрения ВКР, получившей отрицательное заключение со стороны выпускающей кафедры, может быть созвано внеочередное заседание соответствующей кафедры.

Итогом предварительного рассмотрения должно стать заключение о готовности студента к официальной защите. Заключение удостоверяется подписью заведующего кафедрой на титульном листе ВКР в отведенном месте.

Процедура защиты ВКР включает доклад студента по теме выпускной квалификационной работы, на который отводится до 15 минут.

Обучающийся-выпускник под руководством научного руководителя разрабатывает доклад к защите и его краткие тезисы для возможной публикации в открытой печати.

В докладе должны применяться научные термины. Доклад может быть составлен в двух вариантах:

1. Изложение основного содержания каждой главы ВКР. При этом главное внимание должно быть уделено выводам и рекомендациям, разработанным выпускником.
2. Изложение главных проблем проведенного исследования. Этот вариант более трудный, но он предпочтительный, так как акцентирует внимание на узловых моментах проделанной работы.

При разработке доклада целесообразно соблюдение структурного и методологического единства материалов доклада и иллюстраций к докладу. Тезисы доклада к защите должны содержать обязательное обращение к членам ГЭК,

представление темы работы. Должно быть проведено обоснование актуальности выбранной темы ВКР, сформулирована основная цель исследования и перечень необходимых для ее решения задач. В докладе следует кратко описать методику изучения проблемы, дать характеристику организации, на примере которой она выполнялась.

По согласованию с научным руководителем дипломник может расширить или сузить предлагаемый набор вопросов, индивидуально расставить акценты на предзащите или защите работы.

Студент должен излагать основное содержание ВКР свободно, с отрывом от письменного текста.

Текст доклада должен быть максимально приближен к тексту ВКР, поэтому основу выступления составляют Введение и Заключение, которые используются в выступлении практически полностью.

В докладе должны быть использованы только те графики, диаграммы и схемы, которые приведены в ВКР. Использование при выступлении данных, не имеющих в ВКР, недопустимо.

Доклад следует начинать с обоснования актуальности темы исследования, его целей и задач, методов исследования.

Основная часть доклада должна содержать: краткую характеристику объекта и предмета исследования, результаты проведенного обучающимся(ися) анализа, выявленные проблемы, обоснованные предложения по совершенствованию исследуемой системы и направления, методы, средства реализации этих предложений.

В заключение приводятся выводы по результатам ВКР.

По теме ВКР подготавливается презентация (слайды) в программе PowerPoint, раскрывающая основное содержание и тему исследования.

Для презентации 10 минутного доклада разрабатывать не более 10 слайдов. В это число входят три обязательных текстовых слайда:

- титульный слайд с названием темы и фамилией автора(ов) и руководителя ВКР;
- слайд с указанием цели и задач;
- слайд по итоговым выводам по ВКР.

Остальные слайды должны схематично раскрывать содержание ВКР, включать минимальный объем поясняющего текста и в наглядной форме представлять основные положения работы. Не допускается использование только текстовых слайдов, за исключением трех выше названных.

Состав и содержание слайдов презентации должны демонстрировать глубину проработки и понимания выбранной темы ВКР, а также навыки владения современными информационными технологиями.

Основными принципами при составлении подобной презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность (подчеркивание ключевых моментов), запоминаемость (разумное использование ярких эффектов).

При разработке оформления можно использовать дизайн шаблонов. Не следует злоупотреблять эффектами анимации. Оптимальной настройкой эффектов анимации является появление в первую очередь заголовка слайда, а затем – текста по абзацам. При этом, если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру, предлагаемую вами.

Следует избегать перенасыщения слайдов неструктурированным («сплошным») текстом. На слайде максимально допускается 8-10 текстовых строк. Желательно их структурировать: представить в виде маркированного списка, таблиц, блок-схем и др. Следует также избегать другой крайности: увлечения многообразием изобразительных возможностей. Выбирая варианты цветового оформления слайдов, варианты шрифтов, рисунков и др., следует помнить, что главная задача презентации – представить



содержание ВКР. Дизайн слайда должен помогать такому представлению, а не становиться самоцелью.

При оформлении фона слайдов следует избегать темных тонов.

Эффективная подача презентации достигается за счет выполнения четырех общепринятых этапов: планирования, подготовки, практики и презентации. Планирование – определение основных моментов доклада на основе анализа аудитории. Подготовка – формулировка доклада, подготовка структуры и времени показа презентации. Практика – просмотр презентации, репетиция и получение отзывов; пробуждение интереса у аудитории и приобретение уверенности в презентации. Презентация – абсолютное владение данной темой, максимальное привлечение внимания аудитории и донесение до нее важности сообщения.

Обучающийся обязательно должен располагать полным текстом своего доклада.

Необходимо провести репетицию презентации в присутствии зрителей и слушателей, замечания которых следует учесть при подготовке окончательного варианта презентации.

## **5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ГИА**

Помещение для проведения ГИА представляет собой учебную аудиторию для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенное оборудованием и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. 26 Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам

## **6. ОРГАНИЗАЦИЯ ГИА ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ**

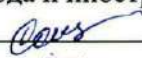
Под специальными условиями, для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами понимаются условия обучения, воспитания и развития указанных обучающихся, включающих в себя использование адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведения групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания Университета и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Общие требования к организации государственной итоговой аттестации определяются образовательным стандартом и основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

Руководитель ОПОП Осокина С.А. \_\_\_\_\_



Заведующий кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков

Саланина О.С. \_\_\_\_\_

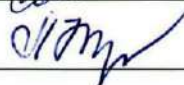


2021

Согласовано:

Директор ИГН \_\_\_\_\_

Нехвядович Л.И. \_\_\_\_\_



2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный университет»  
Институт гуманитарных наук

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для государственной итоговой аттестации**

**45.04.02 Лингвистика**

Профиль «Отраслевой перевод»

Разработчик:

д.фил.н., проф.

Осокина /Осокина С.А./

Барнаул 2021

**Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы**

<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
<p>УК – 1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1. Знает методы и основные принципы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода.                      УК-1.2. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи внутри; осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определяет стратегию достижения поставленной цели.                      УК-1.3. Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определяет стратегию действий для достижения поставленной цели</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>УК – 2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1. Знает требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.                      УК-2.2. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; организывает и координирует работу участников проекта; представляет результаты проекта в различных формах.                      УК-2.3. Владеет навыками осуществления деятельности по</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

	управлению проектом на всех этапах его жизненного цикла.	
УК – 3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает правила командной работы; необходимые условия для эффективной командной работы.</p> <p>УК-3.2. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды; организует обсуждение разных идей и мнений; прогнозирует результаты действий; вырабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-3.3. Осуществляет деятельность по организации и руководству работой команды для достижения поставленной цели.</p>	Выпускная квалификационная работа
УК – 4.Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.2. Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.3. Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения.</p> <p>УК-4.4. Представляет результаты профессиональной</p>	Выпускная квалификационная работа

	деятельности на различных публичных мероприятиях.	
УК – 5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	Выпускная квалификационная работа
УК – 6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	<p>УК-6.1. Проводит самоанализ и самооценку, определяет направления повышения личной эффективности в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.2. Выстраивает индивидуальную образовательную траекторию развития; планирует свою профессионально-образовательную деятельность; критически</p>	Выпускная квалификационная работа

	оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач; применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания. УК-6.3. Владеет навыками эффективного целеполагания; приемами саморегуляции, регуляции поведения в сложных, стрессовых ситуациях.	
<b>ОПК-1:</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.	Выпускная квалификационная работа
<b>ОПК-2:</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	Выпускная квалификационная работа
<b>ОПК-3:</b> Способен применять в	ОПК-3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным	Выпускная квалификационная работа

<p>профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.</p> <p>ОПК-3.2. Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p> <p>ОПК-3.3. Знает современные электронные обучающие платформы (в том числе системы управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.</p>	
<p><b>ОПК-4:</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания:</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

	повествование, описание, рассуждение.	
<b>ОПК-5:</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	<p>ОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	Выпускная квалификационная работа
<b>ОПК- 6:</b> Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации	<p>ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-6.2. Проектирует ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ОПК-6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе,</p>	Выпускная квалификационная работа



	энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	
<b>ОПК -7:</b> Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<p>ОПК-7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК-7.2. Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ОПК-7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности</p>	Выпускная квалификационная работа
<b>ПК-1:</b> Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли	<p>ПК-1.1. Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере.</p> <p>ПК-1.2. Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ПК-1.3. Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с</p>	Выпускная квалификационная работа

	учетом этических и этикетных норм поведения.	
<p><b>ПК-2</b> Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.</p>	<p>ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p>	Выпускная квалификационная работа
<p><b>ПК-3</b> Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</p>	<p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода</p>	Выпускная квалификационная работа

	текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.	
<b>ПК - 4</b> Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование.	<p>ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.</p> <p>ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.</p> <p>ПК 4.2. Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции</p>	Выпускная квалификационная работа

## 1. Описание показателей и критериев оценивания, описание шкал оценивания

### Оценивание выпускной квалификационной работы

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	<p>1. Теоретическая и практическая значимость работы, ее новизна</p> <p>2. Самостоятельное выполнение работы</p> <p>3. Уровень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач</p>	<p>ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, содержательный анализ практического материала, характеризуется логичным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями;</p> <p>ВКР оценена на «отлично» руководителем и/или рецензентом</p>
Хорошо (базовый уровень)	<p>4. Навыки публичной дискуссии, защиты собственных идей, предложений и рекомендаций</p> <p>5. Правильность и</p>	<p>ВКР носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ практического материала; характеризуется в целом последовательным изложением материала; выводы по работе носят правильный, но не вполне развернутый характер; при защите обучающийся в целом показывает знания в определенной области, умеет опираться на данные своего исследования, вносит свои рекомендации; во время доклада, обучающийся</p>

	полнота ответов на вопросы членов ГЭК	без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы ВКР оценена положительно руководителем и/или рецензентом
Удовлетворительно (пороговый уровень)		ВКР носит исследовательский характер, содержит теоретическую главу и базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом и недостаточно критическим разбором; в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные утверждения; в отзывах руководителя и/или рецензента имеются замечания по содержанию работы и методики анализа; при защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов определенной области, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		ВКР не носит исследовательского характера, не содержит практического разбора; не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях АлтГУ; не имеет выводов либо они носят декларативный характер; в отзывах руководителя и/или рецензента имеются замечания по содержанию работы и методики анализа; при защите обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки.

## 2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

### Перечень примерных тем ВКР.

1. Особенности перевода определенной группы (групп) лексических единиц с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
2. Особенности перевода определенных синтаксических конструкций с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
3. Особенности перевода определенных стилистических конструкций с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
4. Особенности перевода определенных фразеологических единиц, клишированных оборотов, идиом, устойчивых словосочетаний с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
5. Особенности перевода определенных грамматических структур с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
6. Особенности перевода определенных частей речи и их форм с одного изучаемого языка на другой в текстах отраслевого назначения.
7. Особенности письменного перевода текстов отраслевого назначения.
8. Особенности устного последовательного перевода текстов отраслевого назначения.
9. Особенности осуществления синхронного перевода текстов отраслевого назначения.
10. Особенности перевода с листа текстов отраслевого назначения.
11. Психолингвистические особенности устного перевода.
12. Специфика использования систем машинного перевода при переводе текстов отраслевого назначения.

13. Специфика использования систем сетевого перевода при переводе текстов отраслевого назначения.
14. Сопоставительный анализ переводов, выполненных при помощи различных автоматизированных систем перевода.
15. Сопоставительный анализ переводов, выполненных человеком и системами автоматизированного перевода.
16. Личность переводчика в межкультурной коммуникации.
17. Особенности перевода текстов с ярко выраженной культурологической окраской.
18. Особенности проявления национальной картины мира при переводе.
19. Особенности проявления системы знания и ценностей иноязычной культуры в тексте оригинала и перевода.
20. Когнитивно-дискурсивные стратегии и особенности перевода текстов отраслевой направленности.
21. Особенности передачи регистра речи (официального, нейтрального, неофициального) в текстах отраслевого назначения.
22. Особенности представления иноязычной научной картины мира в переводе.
23. Особенности проявления стереотипов в иноязычных текстах и переводе.
24. Применение методов теоретической и прикладной лингвистики для анализа переведенных текстов.
25. Междисциплинарные особенности анализа перевода.
26. Особенности перевода текстов политической направленности.
27. Особенности перевода документов.
28. Особенности перевода текстов медицинской направленности.
29. Особенности перевода текстов юридической направленности.
30. Особенности перевода текстов туристической направленности.
31. Особенности перевода финансовой документации.
32. Особенности технического перевода.
33. Особенности художественного перевода.
34. Локализация и перевод.
35. Перевод сетевых продуктов.
36. Перевод в условиях интернет-коммуникации.
37. Переводческая этика и ее особенности.
38. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов отраслевого назначения.
39. Стратегии оценки адекватности при переводе текстов отраслевого назначения.
40. Темпоральные особенности устного перевода.
41. Особенности применения переводческой скорописи при переводе текстов отраслевого назначения.
42. Особенности международной этике при осуществлении перевода.
43. Особенности перевода художественных текстов
44. Особенности языковой личности переводчика.
45. Сопоставительная характеристика нескольких переводов одного произведения.
46. Защита выполненного самостоятельного перевода (с приведением надлежащей теоретической и практической базы).
47. Защита выполненного самостоятельного переводческого проекта (в том числе по заказу работодателя)
48. Самостоятельная тема, сформулированная обучающимся и согласованная с научным руководителем.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК, на защиту одной ВКР отводится до 20 минут. Процедура защиты устанавливается председателем ГЭК по согласованию с членами комиссии и, как правило, включает доклад студента (до 10 минут), чтение отзыва и рецензии, вопросы членов комиссии, ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК.

Итоговая оценка формируется в соответствии с критериями оценивания выпускника на защите ВКР.

Основными задачами ГЭК являются определение уровня теоретической и практической профессиональной подготовки выпускника и формирование экспертной оценки сформированности освоенных им компетенций, а также принятие решения о возможности выдачи ему диплома о соответствующей квалификации.

*В особых ситуациях предусмотрена возможность защиты ВКР в дистанционном режиме. В таком случае процедура защиты ВКР осуществляется в соответствии с Регламентом проведения ГИА в дистанционном режиме.*